

**Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“  
Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte  
für Kinder von 3 bis 8 Jahren**



**Tandem**

Koordinierungszentrum  
Deutsch-Tschechischer  
Jugendaustausch

Koordináční centrum  
česko-německých  
výměn mládeže

**Newsletter 1/2016 vom 30. Juni 2016  
„Nachbarwelten – Sousední světy“**



1. Neues Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“ 2016 – 2019
2. „Wie läuft's im Nachbarland?“ – Förderprogramm Fachkräfteaustausch
3. So läuft Kindergarten im Nachbarland! – Erzieher/-innentreffen in Cham
4. Förderprogramme „Von klein auf“ 2016 für Bayern und Sachsen
5. „Gelebte Partnerschaft“  
Wanderung des Ahornzwergs zum Hochwaldmännlein
6. Vokabeln für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit:  
„Gute Freunde“
7. Aktuelle Termine



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



## 1. Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“

### Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte für Kinder von 3 bis 8

Es freut uns sehr, mitteilen zu können, dass unser grenzüberschreitendes EU-Projekt „*Nachbarwelten – Sousední světy. Sprach- und Medienprojekte für Kinder von 3 bis 8 Jahren*“ am 22. Juni 2016 vom bayerisch-tschechischen Begleitausschuss bestätigt wurde. Der sächsisch-tschechische Begleitausschuss hatte dem Vorhaben bereits im März zugestimmt.

In den Jahren 2016 bis 2019 wird Tandem nun im Fördergebiet des Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014 – 2020 und des Programms Ziel ETZ Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2014 – 2020 (INTERREG V) das neue grenzüberschreitende, bayerisch-sächsisch-tschechische Projekt „*Nachbarwelten – Sousední světy*“ – *Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte für Kinder von 3 bis 8 Jahren* umsetzen können.

#### Zielgruppe und Zielregion

Zielgruppe für die Projektangebote sind Kitas, Horte, Familienzentren, Elterninitiativen, Grundschulen (Jahrgangsstufen 1 und 2) und alle Jugendorganisationen, die Kinder im Alter von 3 bis 8 Jahren betreuen. Zum Programmgebiet 2014 – 2020 gehören.

- in **Bayern** die 1. und 2. Landkreisreihe in den Regierungsbezirken Niederbayern, Oberpfalz und Oberfranken;
- in **Sachsen** die Landkreise Görlitz, Bautzen, Sächsische Schweiz – Osterzgebirge, Dresden, Mittelsachsen, Chemnitz, Erzgebirgskreis, Zwickau und Vogtlandkreis;
- in **Thüringen** die Landkreise Greiz und Saale-Orla-Kreis;
- In **Tschechien** gehören die Bezirke (kraje) entlang der deutsch-tschechischen Grenze, d.h. Jihočeský, Plzeňský, Karlovarský, Ústecký und Liberecký kraj zur Zielregion.

#### Angebot „Medinauti“

Der Kern des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“ ist das Angebot „Medinauti“, welches allen interessierten Einrichtungen und Vereinen die Umsetzung deutsch-tschechischer Sprach- und Medienprojekte ermöglicht. Die von Tandem geschulten „Medinauti“ bringen den Kindern und ihren Fachkräften Nachbarsprache und Nachbarland spielerisch näher. Gemeinsam setzen sie deutsch-tschechische Angebote sowie niedrighschwellige Sprach- und Medienprojekte um. **Der Begriff „Medien“ wird im Projekt im weitesten Sinne seiner Bedeutung verstanden.** Projekte können Erfahrungen mit Nachbarland und Nachbarsprache erzählt, gemalt, gebastelt aber auch digital aufbereitet erfassen. Sie können mit Stiften, Papier, Natur- oder Bastelmaterial sowie mit Kamera, Aufnahmegerät, Tablet oder auch Smartphone umgesetzt werden. Je nach Vorstellung und Möglichkeit der teilnehmenden Einrichtungen. Alle entstandenen Projekte werden auf der Projektwebseite präsentiert. Auch ein Ausflug ins Nachbarland kann Teil des Angebots „Medinauti“ sein.



Ziel ETZ  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union  
Evropská unie  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj



Ahlej sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg VA / 2014 – 2020



## Informations- und Fortbildungsangebote für Fachkräfte

Die Unterstützung der Einrichtungen in der Grenzregion und ihrer Fachkräfte vor Ort wird durch regionale und überregionale Informations- und Fortbildungsangebote zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit begleitet. Die Termine der Fortbildungsveranstaltungen werden im Newsletter und auf den Projektwebseiten rechtzeitig bekannt gegeben.

## Projektpublikationen

Eine praxisorientierte Ideensammlung zu deutsch-tschechischen Sprach- und Medienprojekten für Fachkräfte und Betreuer/-innen wird im Herbst 2016 herausgegeben. Vierteljährlich wird ein Newsletter erstellt, Seminarinhalte werden dokumentiert und auf der Webseite zur Verfügung gestellt.

## Projektkontaktlotsin

Damit interessierte Einrichtungen leichter einen Partner in Tschechien finden, bietet die Projektkontaktlotsin methodische Beratung und grenzüberschreitende Kontaktvermittlung an. Zur Außenwirkung und Nachhaltigkeit des Projekts wird vierteljährlich ein projekteigener Newsletter herausgegeben und die projekteigene Internetseite [www.nachbarwelten.info](http://www.nachbarwelten.info) eingerichtet werden. Das Projekt wird aus EU-Mitteln kofinanziert.

Wir freuen uns über eine rege Teilnahme am Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“ und vielfältige grenzübergreifende Projektideen. Bei allen Fragen steht das Projektteam in Regensburg und Pilsen gerne zur Verfügung.

# „Schauen Sie mit uns in die Welt unserer Nachbarn!“ „Nahlédněte s námi do světa našich sousedů!“

## 2. „Wie läuft's im Nachbarland?“

Bayerisches Staatsministerium für  
Arbeit und Soziales, Familie und Integration



Auch im Jahr 2016 fördert das Bayerische Ministerium für Arbeit und Soziales, Familie und Integration den Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich zwischen Bayern und Tschechien. Tandem hat auf die vielen wichtigen Rückmeldungen aus der Praxis reagiert und ein neues Konzept für die erfolgreiche Umsetzung von Kennenlern- und Austauschmaßnahmen für Erzieher/-innen in Bayern und Tschechien erarbeitet. Im Vordergrund des neuen Fachkräfteprojekts „Wie läuft's im Nachbarland?“ steht die Initiierung und Verstetigung von grenzüberschreitenden Partnerschaften zwischen bayerischen und tschechischen Einrichtungen und ihren Erzieher/-innen im Vorschulbereich.

Gefördert werden Fahrtkosten, Übernachtung und Verpflegung für die teilnehmende Erzieherin. Bei den ersten Treffen kann auch die Unterstützung durch eine/-n Sprachmittler/-in gefördert werden. 2016 haben bereits vier Einrichtungen aus Bayern und Tschechien Maßnahmen beantragt bzw. umgesetzt.

Mehr Informationen und wichtige Formulare finden Sie hier: <http://www.tandem-org.de/foerderung.html>.



Ziel ETZ  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union  
Evropská unie  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg VA / 2014 – 2020



### 3. „So läuft Kindergarten im Nachbarland!“ – Erzieher/-innentreffen in Cham

Regel Austausch zwischen deutschen und tschechischen Erzieher/-innen beim Tandem-Seminar am 15./16. April in Cham in der Oberpfalz



Bayerische und tschechische Erzieherinnen bei der Entwicklung eines gemeinsamen Projekts.

„Wie läuft's im Nachbarland?“ – Antworten auf diese Frage fanden 13 bayerische und tschechische Erzieher/-innen am 15./16. April 2016 in Cham. Auf Einladung der Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem trafen sich interessierte Fachkräfte der beiden Nachbarländer zu einem Informations-, Kontakt- und Planungsseminar zur deutsch-tschechischen Zusammenarbeit im Vorschulbereich.

Mitarbeiterinnen von Tandem informierten die Seminarteilnehmer/-innen über aktuelle Angebote und Finanzierungsmöglichkeiten zu grenzüberschreitenden Projekten für Kindertagesstätten. Fachlicher Input kam von Ilona Jilek vom Landratsamt Cham und Marie Sokolová aus Domažlice, die über die Strukturen des bayerischen und tschechischen Kita-Wesens referierten. Über Unterschiede und Übereinstimmungen der Systeme in beiden Ländern tauschten sich die Teilnehmer/-innen rege aus.

Sandra Scheurer, „Botschafterin des Nachbarlandes“, sorgte mit spielerischer Annäherung an die Nachbarsprachen für eine rasche Kontaktabahnung zwischen den Kolleg/-innen aus den beiden Nachbarländern: Gemeinsam wurden Ideen für zukünftige Projekte entwickelt und neue Partnerschaften angebahnt.

Bayerisches Staatsministerium für  
Arbeit und Soziales, Familie und Integration



Ziel ETZ  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union  
Evropská unie  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj



Ahij sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020





#### 4. Förderprogramme „Von klein auf“ 2016

Auch im Kindergartenjahr 2015/2016 konnten aus Mitteln des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds sächsisch-tschechische Projekte im Rahmen des TANDEM Förderprogramms „Von klein auf“ unterstützt werden. Bayerische Einrichtungen werden 2016 im Rahmen dieses Förderprogramms aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei, tschechische Einrichtungen aus Mitteln des Tschechischen Schulministeriums (MŠMT) unterstützt. Es wurde in Aussicht gestellt, dass sich in Zukunft auch der Freistaat Sachsen an der Finanzierung des Projekts „Von klein auf“ beteiligen wird.

Ziel der Förderprogramme ist es, Kindergärten in der deutsch-tschechischen Grenzregion zur Zusammenarbeit zu motivieren und sie bei regelmäßigen Begegnungen deutscher und tschechischer Kinder unter 6 Jahren, beim Erfahrungsaustausch zwischen den Fachkräften und bei der Vermittlung der Nachbarsprache zu unterstützen.

Im **bayerischen Förderprogramm „Von klein auf“** aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei, stehen noch Mittel für grenzübergreifende Begegnungen zur Verfügung. Eine Antragstellung ist jederzeit möglich. Die Förderbedingungen und das Antragsformular stehen als Download bereit: <http://www.tandem-org.de/foerderung/von-klein-auf.html>. Gerne schicken wir Ihnen die Unterlagen auch per Post zu. Ansprechpartnerin zu allen Fragen rund um das Förderprogramm ist Ulrike Fügl, fuegl@tandem-org.de, Tel.: 0941/585 5724.

Im **sächsischen Förderprogramm „Von klein auf“** aus Mitteln des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds stehen aktuell nur noch einige wenige Mittel zur Verfügung. Anträge können jederzeit gestellt werden.



Aktuelle Informationen zum Förderprogramm „Von klein auf“ gibt es unter [www.tandem-org.de/foerderung](http://www.tandem-org.de/foerderung). Wir beraten auch gerne per Mail oder telefonisch zu allen Fragen der Förderung.



Ziel ETZ  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union  
Evropská unie  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020



## 5. Gelebte Partnerschaft

### Wanderung des Ahornzwergs zum Hochwaldmännlein



Der grenzüberschreitende Naturlehrpfad „Wanderung des Ahornzwergs zum Hochwaldmännlein“ verbindet die Kita Studánka in Jablonné v Podještědí und die Kita Zwergenhaus'1 in Lückendorf und führt durch interessante Orte im Zittauer Gebirge. Der 10 km lange Lehrpfad mit 27 Stationen eignet sich vor allem für Vorschul- und Grundschulkinder. Inspiriert ist er von der Wanderung des Ahornzwergs (skřítek Javorníček) – des Maskottchens der Kita Studánka, zu seinem Freund – dem Hochwaldmännlein, einem legendären Wesen des Zittauer Gebirges. Auf seinem Weg erlebt der Ahornzweig viele Abenteuer und trifft verschiedene Tiere und Märchenwesen, mit deren Hilfe er die Natur entdeckt. Zur Verfügung steht den Kindern ein zweisprachiger Lehrpfadfürer mit Arbeitsblättern und spielerischen Aufgaben. Die Arbeitsblätter kann man in den beiden Kitas oder im Infozentrum Jablonné abholen.

Die SCHKOLA Kita Zwergenhaus'1 befindet sich direkt an der Grenze zu Tschechien im Dreiländereck Polen-Tschechien-Deutschland. Seit 1991 ist sie in einer Partnerschaft mit der Mateřská škola Studánka in Jablonné, ca. 5 km entfernt. Die Partnerschaft besteht in der Durchführung von wöchentlichen Begegnungstagen der Kinder ab 4 bis 6 Jahren und einer Exkursionswoche im Jahr. Dazu treffen sich die Pädagogen in regelmäßigen Abständen zur Planung und Organisation.

**In eigener Sache:** An dieser Stelle wollen wir auch künftig in jedem Newsletter eine grenzüberschreitende Aktivität vorstellen, damit die Bandbreite deutsch-tschechischer Begegnungen von Kitas, Grundschulen, Horten, Vereinen oder anderen Einrichtungen, die mit Kinder zwischen 3 und 8 Jahren arbeiten, sichtbar wird. Ob Fußballspiel, Wanderung, gemeinsame Ausflüge, gemeinsames Spiel, Tschechischkurs und vieles andere mehr – wenn Sie eine deutsch-tschechische Aktion durchgeführt haben, würden wir uns freuen, diese demnächst hier vorstellen zu dürfen (Kontakt: Ulrike Fügl, Tandem Regensburg, 0941/58 557-24 oder fuegl@tandem-org.de).

### Wir freuen uns auf Ihre Beiträge!



Ziel ETZ  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union  
Evropská unie  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj



Ahaj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020



## 6. Vokabeln für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit

Auch im Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“ wollen wir praxisnahe Vokabellisten für die grenzübergreifende Zusammenarbeit veröffentlichen. Ihre Wünsche für die thematischen Vokabellisten nehmen wir gerne entgegen.

Zum Einstieg eine Liste „guter Freunde“:

<b>Gute Freunde</b>	[gûte frojnde]	<b>Dobří přátelé</b>	[dobrschie prschahteleh]
die <b>Tasche</b>	[taše]	<b>taška</b>	[taschka]
die <b>Flasche</b>	[flaše]	<b>flaška</b>	[flaschka]
die <b>Marmelade</b>	[marmeláde]	<b>marmeláda</b>	[marmelahda]
der <b>Jogurt</b>	[jogurt]	<b>jogurt</b>	[joggurt]
die <b>Schokolade</b>	[šokoláde]	<b>čokoláda</b>	[tschockollahda]
der <b>Zucker</b>	[cuka]	<b>cukr</b>	[zuckr]
die <b>Zitrone</b>	[citróne]	<b>citron</b>	[tsitrohn]
die <b>Ananas</b>	[ananas]	<b>ananas</b>	[annannass]
die <b>Banane</b>	[banáne]	<b>banán</b>	[bannahn]
die <b>Paprika</b>	[pápríká]	<b>paprika</b>	[paprika]
der <b>Salat</b>	[zalát]	<b>salát</b>	[ssallaht]
die <b>Schnecke</b>	[šneke]	<b>šnek</b>	[schneck]
der <b>Tiger</b>	[týga]	<b>tygr</b>	[tigr]
der <b>Delphin</b>	[delfín]	<b>delfín</b>	[delfihn]
das <b>Foto</b>	[fótó]	<b>fotka</b>	[fotka]
das <b>Telefon</b>	[telefon]	<b>telefon</b>	[telleffon]
die <b>Brille</b>	[bryle]	<b>brýle</b>	[brihle]
der <b>Rucksack</b>	[ruksak]	<b>ruksak</b>	[ruckssack]
das <b>Papier</b>	[papía]	<b>papír</b>	[pappihr]
das <b>Klavier</b>	[klavía]	<b>klavír</b>	[klawihr]
der <b>Ballon</b>	[balón]	<b>balón</b>	[ballohn]
das <b>Auto</b>	[aûtó]	<b>auto</b>	[autto]

Für alle die deutsch-tschechisch arbeiten verweisen wir auf die Publikation „Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen“ das kostenlos bei Tandem bestellt werden kann. Eine gute Methode, mit den „guten Freunden“ zu arbeiten, finden Sie in der Publikation „Projektbausteine“, Begegnung 3. Beide Publikation stehen als pdf-Download unter [www.schrittuerschrift.info](http://www.schrittuerschrift.info) in der Rubrik „Publikationen“ bereit.





## 7. Aktuell Termine im Projekt

**14.–16. Juli 2016 Expert/-innentreffen zur Erstellung der Projektpublikation**

**15. September 2016 Auftaktveranstaltung in Pilsen**

**15.–18. September 2016 Tandem-Schulung der „Medinauti“**

### **Laufend möglich:**

Antragstellung für den bayerisch-tschechischen Fachkräfteaustausch

Antragstellung für das Förderprogramm „Von klein auf“ für bayerische und sächsische Antragsteller (solange Mittel zur Verfügung stehen).

## IMPRESSUM

Der Newsletter „**Nachbarwelten – Sousední světy**“ wird herausgegeben von:

Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“

Maximilianstr. 7, 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

E-Mail: [tandem@tandem-org.de](mailto:tandem@tandem-org.de)

Internet: [www.tandem-info.net](http://www.tandem-info.net), [www.nachbarwelten.info](http://www.nachbarwelten.info)

Ansprechpartnerin: Ulrike Fügl

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Ziel ETZ  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union  
Evropská unie  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj



Alnej sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg VA / 2014 – 2020